



Cease-fire?
Let the projectors roll

أيام بيروت السينمائية... جيل جديد يطرح أسئلة الهوية

Beirut strives to be more film than festival

#AYAM10

أيام بيروت

الدورة
العاشرية

BEIRÛT 10TH EDITION CINEMA DAYS

29 آذار - 6 نيسان
MARCH 29 - APRIL 6

La nouvelle vague du cinéma arabe





AFAC ARAB FUND FOR
ARTS AND CULTURE

الصندوق العربي
للثقافة والفنون

قصير - متوسط - طويل

short - medium - feature

التطوير - الإنتاج - الأبحاث الهوائي

development - production - post-production

Submit your
Documentary
Film Project
by May 1st

قدّم مشروعك
الوثائقي قبل
1 أيار/مايو

The Arab Fund for Arts and Culture - AFAC was founded in 2007 as an independent foundation to support individual artists as well as organizations working in the fields of cinema, performing and visual arts, research, music, training and regional events, creative and critical writings, and documentary film and photography. AFAC strives to build a flourishing cultural and artistic scene across the Arab region that contributes to establishing open and vibrant societies, where young and seasoned voices engage with each other in the wake of the massive transformations being witnessed by the region.

تأسس الصندوق العربي للثقافة والفنون - آفاق عام 2007 ليكون مؤسسة مستقلة تموّل الأفراد والمؤسسات العاملين في المجال الفني والثقافي. تشمل اهتمامات آفاق السينما، التصوير الفوتوغرافي الوثائقي، الفنون البصرية، الفنون الأدائية، الكتابات الإبداعية والنقدية، الموسيقى، إضافة إلى البحوث والتدريب وتنظيم الفعاليات الثقافية. تتطلع "آفاق" إلى ساحة عربية ثقافية وفنية مزدهرة تُسهم في بناء مجتمعات منفتحة وحيوية، تتفاعل فيها الأصوات الناشئة والمكرّسة في ظلّ التحولات الهائلة التي تشهدها المنطقة العربية.

arabculturefund.org

التعاون
Taawon



التعاون- لبنان

مؤسسة مستقلة لا تتوخى الربح تعمل على تعزيز وبناء قدرات الإنسان الفلسطيني من خلال تنفيذ برامج تنموية في كل من فلسطين ولبنان بالتنسيق والشراكة مع مؤسسات محلية، وعالمية. تغطي برامجها قطاعات التعليم، والتنمية والمجتمعية، والثقافة.

Taawon is an independent non-profit association working toward building and strengthening the capacities of Palestinians through the implementation of developmental programs in both Lebanon and Palestine, in coordination and partnership with local and international institutions.

Our programs cover education, community development, youth empowerment, culture and emergency and relief.

We aim to establish a better future for Palestinians, promote their living conditions, along with preserving their identity and heritage.

- We work in 12 Palestinian camps and numerous gatherings
- We cooperate with 30 Lebanese and Palestinian partner institutions
- We touch the lives of 70 000 Palestinian refugee each year
- We implement more than 30 projects annually

Contents

فهرس

مقدّمة	4	Editorial
شركاء وداعمو المهرجان	6	Festival Partners
شكر خاص	10	Special Thanks
فريق العمل	11	Festival Crew
أفلام روائية طويلة	15	Feature Fiction Films
وأفلام وثائقية		& Documentaries
أفلام تجريبية	31	Experimental
غزة تحت الضوء	36	Gaza Under the Spotlight
أفلام قصيرة	40	Short Fiction
النشاطات الموازية	49	Parallel Events
برنامج المهرجان في بيروت	58	Program - Beirut
برنامج المهرجان في المناطق	60	Program - Regions

Editorial

Two decades have passed by at lightning speed. Speeding towards the unknown. Two decades that have elapsed over what feels like the course of one day.

As the planet has continued to spin, our Arab region has been subjected to major changes, changes that have put it in the eye of the storm as never before.

Two decades have passed, and Ayam Beirut Al Cinema'iya has closely kept up with all these changes through the films, directors, and creative members of the Arab world.

Two decades that witnessed the erection of monuments and the crumbling of others, the flow of festivals and support funds that ultimately ebbed away, ceding their place to new arising ones. All in a day's work.

In an era of major changes whose repercussions have become difficult to keep up with, the tenth edition of Ayam Beirut is to take place, just as its predecessors did, and serve as a mirror of the fragmented Arab societies that inherit the myths and heavy burdens of the past, these burdens that are passed on from fathers to sons as they await, suffocating, the coming Day of Judgment.

In this era that threatens to let Palestine slip out of our minds, Ayam Beirut attempts to refocus our attention on forgotten Gaza through the lenses of foreigners who have not yet forgotten it. It is an attempt to shine the light on the deep night reigning both within and without, to remember the enlightening work of Jocelyne Saab, and to open up our rusty minds to the shine and brilliance of young talent and their music videos.

Ayam Beirut and Beirut DC are celebrating their 20th anniversary all throughout the year, by weaving new partnerships and seeking to engage with a wider and more diverse audience, by breaking this wall of centralization within Beirut-going outside the city and inching towards Saida and Hammana and Akkar merely represents leaving the city only to be welcomed by an extension of it.

مقدّمة

مرّ عقدان من الزمن المتهافت بسرعة البرق نحو المجهول كدورة يوم واحد.

دار الكوكب بأكمله على تغيّرات كبرى وضعت منطقتنا العربية أكثر من ذي قبل في عين العاصفة.

عقدان وأيام بيروت السينمائيّة يواكب كلّ هذه التغيّرات عن قرب، أفلامًا ومخرجين ومبدعين على امتداد العالم العربي.

عقدان أقيمت خلالهما صروح وتهاوت أخرى، أشرقت مهرجانات وصناديق دعم لتعود فتغيب وتظهر أخرى، كأنما في دورة يوم واحد.

في عصر التغيّرات الكبرى التي يصعب مجرد اللحاق بآثارها الهائلة، تأتي الدورة العاشرة من أيام بيروت، تمامًا كسابقاتها، مرآة لمجتمعات عربية متشظيّة تتوارث خرافة الماضي الثقيل من الآباء إلى الأبناء في انتظار جامدٍ خائف ليوم الدّين الآتي.

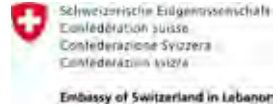
في هذا الزمن الذي كادت تنسينا الخرافة فيه مركزيّة فلسطين في خيالنا، يعود أيام بيروت في محاولة لإلقاء الضوء على غزّة المنسيّة بعدسات غرباء لم ينسوها بعد، يعود في محاولة لإنارة ظلمة ليلنا الداخلي كما الخارجي، للتذكير بأيّام جوسلين صعب المضيئة ولفتح مجال الذاكرة الصدئة أمام مواهب شابّة تشرق عبر الأغاني المصوّرة .

يحتفل أيّام بيروت وجمعية بيروت دي سي بالعام العشرين على امتداد سنة كاملة، عبر نسج شراكات جديدة مختلفة وعبر السعي للتخاطب مع جمهور أوسع انتشارًا وأكثر تنوعًا وعبر خرق جدار المدينة المركز، لأن الخروج ببيروت نحو صيدا وحمّانا وعكار هو خروج بالمدينة من ذاتها إلى ذاتها الأرحب.

UNDER THE PATRONAGE OF



WITH THE SUPPORT OF



IN PARTNERSHIP WITH



SPONSORED BY



MEDIA PARTNERS



Aimed to support independent cinema

SCHORTCUT FILMS

www.schortcut.com



RAFIKI

by Wanuri Kahiu



WAJIB

by Annemarie Jacir



BEAUTY AND THE DOGS

by Kaouther Ben Hania



ZAMA

by Lucrecia Martel



FÉLICITÉ

by Alain Gomis



LOOKING FOR OUM KULTHUM

by Shirin Neshat

METROPOLIS

Art Cinema ———— ينما مٲرٲوبوليس



GOETHE
INSTITUT

Sprache: Kultur: Deutschland

TALENTS BEIRUT مواهب بيروت
6TH EDITION الدورة السادسة

٢٠١٩ أيل ———— ١٩
19-23 September 2019



Robert Bosch
Stiftung



CALL FOR ENTRIES
March 18 — May 6, 2019

terms and conditions on
شروط المشاركة علم موقم

talents-beirut.com

Cinematographers مدراء التصوير • Sound Designers مصممو الصوت
Score Composers مؤلفو الموسيقى التصويرية • Film Editors مؤلفو الأفلام

————— from the Arab World من العالم العربي

SPECIAL THANKS

شكر خاص

Antoine Zakhia
Pascale Ghazaleh
Hassan Assi
Wissam Andraos
Rabih Khoury
Nermine Haddad
Malak Mroueh
Pascale Mrad
Lynn Thini Kassatly
Sawsan Masri
Niveen Chahine
Elie Yazbeck
Yara Nachawati
Georges Schoucair
Myriam Sassine
Christian Eid
Colette Khalaf
Pierre Abi Saab
Hadi Zakak
Mathilde Rouxxel
Yara Yuri Safadi
Leila Basma
Odette Makhoulf
Daniel Joseph
Aya Ghosn
Margaux Chalançon
Chrystel Elias
Belal Hibri
Ahmed Sobky
Kais Zaeid
Khalil Triki
Maha Kobeissy

Hiba Zibawi
Aurelien Zouki
Nasser Chour
Gaby Markarian
Ramy Karim
Georgi Bitar
Annie Kassarjian
Hady Jaafar
Bassam Eid
Camille Salameh
Aida Sabra
Carole Abboud
Bassem Breish
Larry Bou Safi
Betty Taoutel
Rima Khcheich
Mohamad Khansa
Nadim Tabet
Camille Feghali
Ibrahim Youssef
Hani Soueid
Chadi Younes
Tamer El Said
Irit Neidhart
Akram Zaatari
Lina Ghaibeh
Hany Abou Assad
Yassmina Karajah
Dania Bdeir
Mirna Mounayer
Ahmad Saleh

FESTIVAL CREW

فريق العمل

Managing Director: Jessica Khoury

Artistic Director: Zeina Sfeir

Consultants: Eliane Raheb, Antoine Khalifeh

Short films and Music Video curator: Stéphano Khoury Mendelek

FILM DEPARTMENT

Film Liaison: Lea Skayem

Print Traffic: Badih Massaad

Programmer consultant:

Odette Makhoul

COMMUNICATION

Communication and Marketing:

Carine Khalaf

Social Media: Marie Louise Elia
Zaher Jureidini

Publicist: Bassem Hage

Graphic Designer: Amy Chiniara

Outreach Director: Adonis Hakim

GUEST DEPARTMENT

Joy Zeinoun

Karel Malkoun

COPYWRITERS

Pascale Mourad

Malak Mroueh

PHOTOGRAPHERS

Jamil Dally

Chloe Hjeili

VIDEOGRAPHERS

Joana Kahi

Omar Masri

CREATIVE TEAM

Stéphano Khoury Mendelek

Muriele Honein

Mohamad Sabbah

Marie Louise Elia

Monzer El Hachem

Omar Masri

Carine Khalaf

Joanna Kahi

Raghid Jureidini

Vanessa Chawi

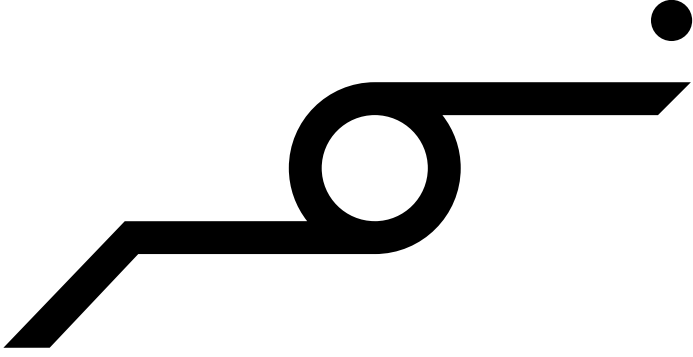
VENUE ART DIRECTOR

Eli Salemech

Moderator Jocelyne Saab and the Lebanese Memory: Hady Zaccak

Panelists: Dr Fawwaz Traboulsi - Michel Tyan - Malak Mroue

Moderator "Gaza under the spot light": Jay Weissberg



Located in the heart of Beirut, Dar El-Nimer for Arts and Culture is an independent non-profit art foundation for historical, modern and contemporary cultural productions from Palestine and beyond. Dar El-Nimer promotes deep cultural, historical and intellectual awareness by hosting productions by artists, curators, writers, historians, performers and filmmakers, whose works engage with the challenging social realities and political currents shaping the region. Dar El-Nimer is also responsible for the El-Nimer Collection, the founder's private art collection.

.....

مؤسسة فنية مستقلة غير ربحية وفضاء ثقافي تفاعلي في قلب بيروت. تتخصص الدار بعرض منتجات ثقافية قديمة وحديثة ومعاصرة من فلسطين وسائر العالم. تسعى المؤسسة إلى نشر الوعي الثقافي والتاريخي والفكري من خلال تقديم أعمال الفنانين، والقيمين، والكتاب، والمؤرخين، والموسيقيين، وصانعي الأفلام ممن يتفاعل عملهم مع القضايا الاجتماعية والتيارات السياسية التي تلعب دوراً في تشكيل المنطقة. دار النمر مسؤولة أيضاً عن مجموعة النمر الفنية الخاصة بمؤسس الدار.



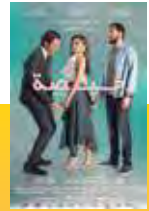
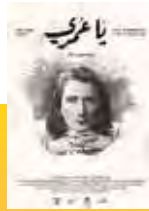
ISHBILIA
إشبيلية

إشبيلية، أول فضاء فني وثقافي مستقلّ
في مدينة صيدا.

في المكان الذي شهد تأسيس السينما في
العام ١٩٨٠، تعود إشبيلية اليوم لتكزّس لـ
مركزية الثقافة وتنوّع أشكالها من خلال
تقديم أنماط مختلفة من الفنون المعاصرة.

Ishbilia is the first independent art house in Saida.
After 11 years, we are back, to decentralize the art
scene from the capital to the South.

Ishbilia aims to promote Independent Lebanese
and Arab artists and introduce their work for the
people in Saida and the South



our **theatre**
welcomes 447 people

multidisciplinary area

which hosts up to 70 people designed for workshops,
events, exhibitions and trainings

coffee shop
area for people to gather,
connect, and work



IshbiliaTheatre

+961 71 270 090 | info@ishbiliatheatre.com
Houssam Eddine Hariri Street, Bank Med building
Saïda, Al Janub, Lebanon



Photo: Nadine Kabbara

#REINVENT COMMUNICATION

B.A. in Television & Film - Minor in Audiovisual Production

Feature Fiction Films

أفلام روائية طويلة

- 16 aKasha آكاشا
17 Divine Wind ریح ربّاني
18 EXTERIOR/Night لیل خارجي
19 Look at Me في عينيّاً
20 Une Urgence Ordinaire طفح الكيل
21 Yomeddine يوم الدين

Documentaries

أفلام وثائقية

- 22 Amal أمل
23 Counting Tiles بمشي وبعده
24 Dream Away الحلم البعيد
25 Erased, Ascent of the Invisible طرس، رحلة الصعود الى المرئي
26 Freedom Fields حقول الحرّية
27 Of Fathers and Sons عن الأباء والأبناء
28 Room for a Man غرفة لرجل
29 The Swing المرجوحة
30 You Come from Far Away تاتون من بعيد

aKasha

Hajooj Kuka

Sudan / South Africa / Qatar

آكاشا

حجوج كوكا

السودان / إفريقيا الجنوبيّة / قطر



78' {2018}

Arabic with English Subtitles

Fiction // روائي طويل

Adnan is a Sudanese revolutionary who is considered a war hero. His love for his AK47 rifle is equaled only by his feelings for Lina, his long-suffering sweetheart. When Adnan is late to return to his military unit after his leave, army commander Blues launches a kasha: the rounding up and arresting of truant soldiers. Adnan is caught-off guard and makes a run for it with his friend Absi to reunite Adnan with his gun and with Lina while avoiding their fellow soldiers.

عدنان أحد أبطال الحرب الثوريين، يعشق بندقيته بقدر عشقه لحبيبته لينا، رفيقة معاناته الطويلة. عندما يتأخر عدنان عن العودة من إجازته والالتحاق بوحدته العسكرية، يصدر القائد التعليمات المعروفة بـ "الأكاشا" والتي تعني بمطاردة الجنود المتغيبين والقبض عليهم.

حجوج كوكا مخرج سوداني، ولد عام ١٩٧٦، عُرف بفيلمه "على إيقاع الانتونوف" ٢٠١٤ الذي حاز على جائزة الجمهور لأفضل فيلم وثائقي في مهرجان تورونتو السينمائي الدولي.



Kuka is a Sudanese filmmaker, known for his 2014 feature documentary, Beats of the Antonov, winner of the People's Choice Documentary award at Toronto International Film Festival.

Divine Wind

Merzak Allouache

France / Algeria

ريح رباني

مرزاق علواش

فرنسا / الجزائر



96' {2018}

Arabic with English Subtitles

Fiction // روائي طويل

The film follows a young man, Amine, and an enigmatic woman, Nour, who are called upon by extremists to perform an armed mission in the Algerian Sahara. Although they have no prior connection, the duo become inexorably and intensely linked. As their bond deepens, their mission is put at risk.

يلحق الفيلم قصة أمين وسارة، المنخرطين في أحد التنظيمات المسلحة والذين يتم تكليفهما بمهمة انتحارية على أحد مصانع البترول في الجزائر. لكن خلال الأيام القليلة التي تجمعهما في بيت واحد قبل تنفيذ العملية، سينشأ تقارب بينهما مما سيصعب المهمة عليهما.

منذ بدايته الناجحة في فيلم "عمر قتله الرجل" أصبح مرزاق علواش من أهم الأصوات السينمائية الجزائرية والعربية وتتراوح أعماله بين الكوميديا والدراما.



Since his wildly successful debut, "Omar Gatlato", Merzak Allouache went on to become one of the leading Algerian and Arab cinematic voices, working in both drama and comedy.

EXTERIOR/Night

ليل خارجي

Ahmad Abdalla

احمد عبدالله

Egypt / UAE

مصر / الإمارات العربية المتحدة



98' {2018}

Arabic with English Subtitles

Fiction // روائي طويل

Moe, Toutou, Mostafa, three individuals meeting at one extraordinary night, breaking the social norm and flirting with its boundaries, each is fighting his/her own battle, leading to a journey they didn't expect inside their city, and they see a side of it they never witnessed before.

مو، توتو ومصطفى ثلاثة أفراد من عوالم مختلفة يجدون أنفسهم مضطربين لقضاء ليلة سوية في شوارع القاهرة يكسرون فيها شكل الحياة التي اعتادوها، في تجربة غير متوقعة تستغرق ليلة كاملة يكتشفون فيها جانب لم يدركونه من قبل عن مدينتهم.

أحمد عبدالله مخرج مصري. فيلمه الروائي الأول "هليوبوليس" الذي أنتج عام ٢٠٠٩ كان من أول أفلام السينما المصرية المستقلة التي تم عرضها في صالات السينما في مصر. من أعماله فيلم "ميكروفون" ٢٠١٠، "فرش" و"ديكور" ٢٠١٣.



Ahmad Abdalla is an Egyptian filmmaker. His first feature film 'Heliopolis', released in 2009, was one of the first independent Egyptian films to be released theatrically in Egypt. Followed by "Microphone" in 2010, 'Rags & Tatters' 2013 and "Decor" in 2014.

Look at Me

Najib Belkahdi

Tunisia / France / Qatar

في عينيا

نجيب بلقاضي

تونس / فرنسا / قطر



97' {2018} Arabic & French with English Subtitles Fiction // روائي طويل

Lotfi, a Tunisian immigrant who lives in France, is forced to go back to Tunisia to take care of Youssef, his 9- year old autistic son he hasn't seen for 7 years. Ignored by his child, who deprives him even of the slightest gaze, Lotfi turns it into a challenge, one that will take him on the path of becoming a father, a real one.

يضطر لطفي، المهاجر التونسي المقيم في فرنسا للعودة إلى تونس للإعتناء بابنه، البالغ من العمر تسع سنوات والمصاب بمرض التوحد بعد غياب عنه دام سبع سنوات. سيحوّل لطفي تجاهل ابنه له وحرمانه ولو من نظرة وعدم قدرة الطفل بداية التواصل معه، الى تحدٍ سيضعه على طريق الوصول أن يصبح أباً حقيقياً.

المخرج نجيب بلقاضي من مواليد تونس عام 1972. قام بإخراج مجموعة أفلام قصيرة وشارك فيلمه الروائي الأول "باستاردو" 2013 كعرض أول في مهرجان تورونتو السينمائي الدولي وحاز على أحد عشر جائزة. في عام 2014 أنجز فيلمه الثاني "ونصف".



Najib was born in 1972, in Tunis. He directed several short films and in 2013, he directed his first feature film BASTARDO, which premiered worldwide at TIFF and won 11 awards. In 2014, he released his second feature documentary 7%.

Une Urgence Ordinaire

Mohsine Bisri

Morocco / Switzerland

طفح الكيل

محسن البصري

المغرب / سويسرا



86' {2018} Arabic & French with English Subtitles Fiction // روائي طويل

Driss and Zahra leave their fisherman's village to take their six-year-old son, Ayoub, to the emergency room of the Casablanca's public hospital. There they meet Driss' brother, Houcine, with whom they have been in conflict for years. The doctor diagnoses a brain problem requiring immediate action. This is the starting point of a painful journey exhausting each one. Are they ready to do everything to save Ayoub's life?

يزور إدريس وزوجته زهرة المستشفى برفقة ابنهما المريض أيوب، حالته أخطر مما كان متوقعا. يدخل الزوجان في حالة يأس بعد عجزهم عن توفير مبلغ العملية. يتلقى إدريس عرضا من أخيه حوسين المثير للمتعاب ليمنحه ما يحتاجه من زوجين سويسريين، مقابل تخليه لهما عن ابنه الذي لم يولد بعد. لسوء الحظ، إجهاض غير متوقع ينسف هذه الإمكانية، وتصبح حياة أيوب على المحك. ستتخذ قرارات مصيرية مدفوعة باليأس.

محسن البصري، مخرج مغربي من مواليد مدينة مكناس، أنتج واخرج فيلمه الروائي الأول "المغضوب عليهم" عام ٢٠١٥. دفعت به تلك التجربة الى الدخول الى عالم صناعة الأفلام ليعيد الكرة مع فيلم "لعزيزة" ومؤخرا "طفح الكيل".



Born in Meknes (Morocco), Mohsine Bisri produced and directed his first feature film 'Les Mécéants' in 2015. He resumed his roles as director/producer through his film, 'Laaziza' and on his latest feature 'Une Urgence Ordinaire'.

METROPOLIS EMPIRE SOFIL
SAT 06/04 @ 8:00 PM

LAU BEIRUT
MON 08/04 @ 8:00 PM

ISHBILIA- SAIDA
SUN 07/04 @ 8:00 PM

DIRECTOR PRESENT
INVITATION ONLY

Q&A WITH THE DIRECTOR

Q&A WITH THE DIRECTOR

Yomeddine

A.B Shawky

Egypt / Austria / USA

يوم الدين

ا.ب . شوقي

مصر / النمسا / الولايات المتحدة



96' {2018}

Arabic with English Subtitles

Fiction // روائي طويل

Beshay - a man cured of leprosy - has never left the leper colony in the Egyptian desert where he has lived since childhood. Following the death of his wife, he finally decides to go in search of his roots. With his meager possessions strapped to a donkey cart, he sets out. Quickly joined by Obama, the Nubian orphan he has taken under his wing, Beshay will cross Egypt and confront the world with all its sorrows, its hardships and moments of grace, in his quest for a family, a place to belong, and a little humanity.

تدور أحداث "يوم الدين" حول بشاي، وهو رجلٌ شفيءٌ من مرض الجذام ولكنه مازال يحمل آثار المرض بجسده، ويعيش في قسّة عمرة لم يغادرها يوماً. بعد وفاة زوجته، يقرر بشاي أن ينطلق في رحلة في قلب مصر بحثاً عن جذوره، فيغادر على حماره بصحبة أوباما، الصبي النوبي اليتيم الذي يرفض مفارقتة أينما ذهب. وسرعان ما ينطلق الاثنان خارج المستعمرة لأول مرة ليكتشفا الحياة بكل ما فيها ويبحثا عن بعض الأمل والإنسانية والانتماء.

ا.ب شوقي مخرج مصري نمساوي، ولد في القاهرة عام 1980. عرضت أفلامه القصيرة بمهرجانات عديدة في جميع أنحاء العالم. فلمه الاول يوم الدين شارك في المسابقة الرسمية في مهرجان كان الدولي.



Abu Bakr Shawky is an Egyptian-Austrian writer and director. His first feature, Yomeddine, was selected in 2018 Cannes Film Festival in the Main Competition section and won the Francois Chalais Prize.

Amal

Mohamed Siam

Egypt / Lebanon / Germany
France / Norway / Denmark

أَمَلْ

محمد صيام

مصر / لبنان / ألمانيا
فرنسا / النرويج / الدانمرك



83' {2017} Arabic with English Subtitles Documentary // وثائقي طويل

Amal is a feisty teenager growing up in post-revolution Egypt. As they both undergo tremendous changes and constant political turmoil, Amal searches for her place, identity and sexuality in a patriarchal society. Amal, whose name literally translates to "hope", embarks on a 6-year long compelling journey from childhood to adulthood, realising her limited options as a woman living in an Arab police state along the way.

أمل مرافقة مشاكسة نشأت في مرحلة ما بعد الثورة في مصر في مرحلة مصيرية تمرّ بها البلاد. يرافق المخرج بطله فيلمه خلال ست سنوات من حياتها، من المراهقة الى مرحلة البلوغ، في رحلة يمزج فيها العام بالخاص وسط اضطراب سياسي مستمرّ. تحكي أمل قصتها في مونولوج وتبحث عن مكانها، هويتها وحياتها الجنسية في مجتمع أبوي وخياراتها المحدودة كإمرأة تعيش في دولة بوليسية.

محمد صيام مخرج مصري.
في مسيرته خمسة أفلام منها
"Whose Country" وفيلمين طويلين.
وأمل.



Mohamed Siam is an Egyptian filmmaker, known for his documentaries The Trials of the Spring (2015) and The Path (2015). Siam debuted as director with the fiction short A Leak (2011) and the documentary Whose Country?

Counting Tiles

Cynthia Choucair

Lebanon

بمشي وبعدّ

سينتيا شقير

لبنان



87' {2018} *Arabic with English Subtitles* وثائقي طويل // Documentary

In February 2016, a group of clowns travel to the Greek island of Lesbos on a mission to bring laughter to the transient waves of people escaping war. They instead bear witness to the effects of new policies enacted by the European Union, aimed at restricting the refugee influx and with it, the intended efforts of individual volunteers. Cynthia, as the narrator and the sister of Sabine, a clown, questions the implied limits of one's will to help. Through an intimate conversation, both sisters revisit their own memories of displacement during the Lebanese Civil war: different times; the same waves of terror.

ترافق المخرجة سينتيا أختها سابين ورفاقها المهرجين في رحلتهم الثانية إلى جزيرة ليسبوس اليونانية، لملاقة وفود اللاجئين واستقبالهم بوجه ضاحكة. غير أن هذه المرة، يواجه المهرجون ببوابات مغلقة لتتحول الرحلة إلى مسار داخلي وانعكاس لحكاياتهم ولقصص الأختين عن التهجير والترحال خلال الحرب اللبنانية.

ولدت سينتيا شقير في بيروت عام ١٩٧٥، أخرجت عدة أفلام قصيرة وطويلة، وثائقية وروائية. سنة ٢٠٠٧، أسست شركتها road 2 films لإنتاج الأفلام الوثائقية والروائية والبرامج التلفزيونية الثقافية.



Born in Beirut in 1975, Cynthia Choucair is the director of nine fiction and documentary films of different lengths. In 2007 she established her production house, Road2films, producing documentaries, fiction films and cultural TV programs.

Dream Away

Marouan Omara & Johanna Domke

Egypt / Germany

الحلم البعيد

مروان عمارة ويوهانا دومكي

ألمانيا / مصر



86' {2018} Arabic with English Subtitles Documentary // وثائقي طويل

Representing freedom and easy cash, Sharm El Sheikh has long been a dream destination for Egyptian youth. Recently, terror attacks have brought tourism in the resort town to a halt. Dream Away follows a group of young employees of a luxury hotel compound, where clichés and stereotypes of Western and Oriental cultures clash. This carousel-like experience elevates the youths into a dreamlike state.

تدور أحداث الفيلم في مدينة شرم الشيخ، رمز الحرية والكسب السريع، التي يحلم بها الشباب المصري. لكن الهجمات الإرهابية التي تعرضت لها في الفترة الأخيرة أدت إلى توقف عجلة قطاع السياحة هناك. سنتابع قصص مجموعة من الشباب المصري الذين يعملون في أحد الفنادق السياحية الفاخرة حيث تتصادم الكليشيهات والافكار المقولبة بين ثقافتى الشرق والغرب. واقع هؤلاء الشباب يأخذهم في حالة أشبه بحلم اليقظة.

يشكل مروان عمارة ويوهانا دومكي ثنائياً في الإخراج منذ عام ٢٠١٢ وتعدّ افلامهما هجيناً سينمائياً من الأفلام الروائية والوثائقية وتتميز صناعتها بالذكاء والحس السياسي والواقعية السحرية الجذابة.



Marouan Omara and Johanna Domke have been collaborating as a directing duo since 2012. Their films are cinematic hybrids, wandering around unmarked territory between fiction and documentary.

Erased, __ Ascent of the Invisible

Ghassan Halwani *Lebanon*

طرس، __ رحلة الصعود الى المرئي

غسان حلواني *لبنان*



76' {2018} *Arabic with English Subtitles* Documentary // وثائقي طويل

Thirty-five years ago, I witnessed the kidnapping of a man I know. He has disappeared since. Ten years ago, I caught a glimpse of his face while walking in the street, but I wasn't sure it was him. Parts of his face were torn off, but his features had remained unchanged since the incident. Yet something was different, as if he wasn't the same man.

قبل خمس وثلاثون عاماً، كنت شاهداً على حدثٍ واجهه شخص كنت أعرفه حينها وقد اختفى منذ ذلك الوقت.. قبل عشر سنوات، لمحت وجهه في الشارع دون أن أتأكد من كونه الشخص الذي عرفته سابقاً. جزءٌ من وجهه كان ناقصاً لكن ملامحه الأساسية لم تتغير. رغم كل هذا، شيء ما قد اختلف عن الماضي، كما لو أنه لم يكن نفس الشخص.

يعيش غسان حلواني ويعمل في بيروت. بعد فيلمه التحريكي القصير "جبرلتار" ٢٠٠٥، تعاون في مشاريع مختلفة مع مخرجين لبنانيين وعرب وكتاب مسرح وناشريين وفنانين معاصرين وموسيقيين.



Ghassan Halwani lives and works in Beirut. After the short-animated film *Jibraltar* (2005), he was mainly involved in collaborations with Lebanese and Arab filmmakers, playwrights, contemporary artists, publishers, and musicians.

Freedom Fields

حقوق الحرية

Naziha Arebi

نزيهة العربي

Country Libya / United Kingdom

ليبيا / المملكة المتحدة



99' {2018}

Arabic & English
with English Subtitles

وثائقي طويل // Documentary

Filed over five years, "Freedom Fields" follows three women and their football team in post-revolution Libya, as the country descends into civil war and the utopian hopes of the Arab Spring begin to fade. Through the eyes of these accidental activists, we see the reality of a country in transition, where the personal stories of love and aspirations collide with History. An intimate film about hope, struggle and sacrifice in a land where dreams seem like luxury. A love letter to sisterhood and the power of 'team'.

يتتبع "حقوق الحرية" على مدى خمس سنوات ثلاث شابات وجهودهن لتشكيل فريق كرة قدم في ليبيا ما بعد الثورة في وقت تنزلق فيه البلاد نحو حرب أهلية وبدء تلاشي الآمال بريوع عربي حقيقي. رصدت المخرجة عبر قصصهن واقع منطقة تمرّ بمرحلة انتقالية حيث تتصادم القصص الشخصية عن الحب والتطلعات مع التحديات التي تواجهها المرأة في المجتمع الليبي المعاصر. شريط حميم يعث برسالة حب الى المرأة والى قوة العمل الجماعي.

نزيهة العربي من مواليد ١٩٨٤ مخرجة ليبية-بريطانية. إشتغلت على سلسلة أفلام تربية قصيرة عُرضت حول العالم عن المصالحة اليبية وأخرجت وثائقي قصير عن إغتيال الناشطة الليبية سلوى بوقعيفي.



Naziha Arebi is a Libyan- British artist and filmmaker who has made short films shown worldwide, completed a series of educational shorts on Libyan reconciliation, and directed a short doc about the assassinated Libyan activist Salwa Bughaighis.

Of Fathers and Sons عن الآباء والابناء

Talal Derki

Germany / Syria / Lebanon

طلال ديركي

المانيا / سوريا / لبنان



99' {2018} وثائقي طويل // Documentary // Arabic with English Subtitles

Talal Derki returns to his homeland where he gains the trust of a radical Islamist family, sharing their daily life for over two years. His camera focuses on Osama and his younger brother Ayman, providing an extremely rare insight into what it means to grow up in an Islamic Caliphate.

يعود المخرج الى وطنه حيث يكسب ثقة عائلة إسلامية متشدّدة، يتقاسم حياتها اليومية لمدة عامين. تركز كاميرته على أسامة وأخيه الأصغر أيمن، لتقدم لنا رؤية نادرة لما يعنيه النشوء في منزل عائلة جهادية مسلحة.

ولد طلال ديركي في دمشق. استقر في برلين منذ عام ٢٠١٤. حصدت أفلامه على العديد من الجوائز في عدة مهرجانات سينمائية. حصل فيلمه "العودة الى حمص" جائزة لجنة التحكيم الكبرى لمهرجان صندانس لعام ٢٠١٤.



Talal Derki was born in Damascus and is based in Berlin since 2014. His short films and feature length documentaries received many awards at a variety of festivals. His feature documentary RETURN TO HOMS won the Sundance Film Festival's World Cinema Grand Jury Prize in 2014.

Room for a Man

Anthony Al Chidiac

Lebanon / USA

غرفة لرجل

أنطوني الشدياق

لبنان / الولايات المتحدة



77' {2018}

Arabic & French with
English Subtitles

وثائقي طويل // Documentary

A young gay filmmaker, living in a Beirut apartment with his mother and dog, attempts to reconstruct his identity by renovating his bedroom. But as the construction workers come and go, new questions, old arguments and unexpected passions are stirred. Venturing further, the filmmaker contacts his estranged father. After years of separation, father and son embark on a journey to South America. An intimate essay about the meaning of masculinity and a young man's search for acceptance across two continents.

المخرج يعيش مع أمه وأخته وكلبهم في منزل بضواحي بيروت ويحاول من خلال تجديد غرفته الخاصة، إعادة بناء هويته. مع دخول العمال إلى البيت وبدء العمل، يتوالى ظهور الكثير من الأسئلة الجديدة في عقل الشاب، وتعود مواجهات قديمة منسية للظهور، وتتطور المغامرة إلى ما أبعد من ذلك حين يتواصل المخرج مع والده. بعد سنوات من الفراق يبدأ الأب ونجله رحلة إلى أميركا الجنوبية بحثاً عن روايتهم الأسرية.

تخرج أنطوني الشدياق من IESAV. ويعيد غرفة لرجل هو الفيلم الوثائقي الطويل الأول حيث حاز على الجائزة الكبرى للمسابقة الدولية في RIDM ٢٠١٧، وجائزة أفضل فيلم في Queer Lisboa ٢٠١٨ و Hamburg International Queer Film festival ٢٠١٨



Anthony Chidiac graduated from IESAV. "Room for a Man" is his debut feature documentary. It was awarded the festival Grand Prize at RIDM 2017, the best film award at Queer Lisboa, and Hamburg International Queer festival 2018.

The Swing

Cyril Aris

Lebanon

المرجوحة

سيريل عريس

لبنان



74' {2018} Arabic with English Subtitles Documentary // وثائقي طويل

On the eve of his 90th birthday, life hangs by a thread for Antoine as he anticipates the visit of his daughter, gone on a journey to South America. Viviane, his wife of 65 years, also suffering from the aches of old age, endures an excruciating double sentencing: dealing with her daughter's tragic death, and, concealing this unbearable truth from her husband - a truth that would inevitably end the last beats of his fragile heart.

في ليلة عيد ميلاده الـ٩٠، تمضي الأيام ببطء شديد على أنطوان، منتظراً زيارة ابنته، بعد ذهابها في رحلة إلى الأرجنتين. في الوقت الذي تعاني فيه زوجته فيفيان من أمراض الشيخوخة أيضاً، تُصدم بخبر موت ابنتها في حادثة مأساوية. تقع الأم بين محتنين: محنة كتمان حزنها على ابنتها، ومحاولة إخفاء تلك الحقيقة عن زوجها؛ الحقيقة التي تقدي على آخر دقات قلبه الهش.

مشهد شاعري ثقيل يخفف وطأه دفي ابتسامات الأحباء المتوهجة بهجة وإشراقاً.

سيريل عريس مخرج وكاتب سيناريو لبناني يعيش بين بيروت ونيويورك. قدم فيلمه الروائي القصير "زيارة الرئيس" ٢٠١٧ في مهرجان تورنتو السينمائي الدولي في عرضه العالمي الأول وحاز على عدة جوائز.



Cyril Aris is a Lebanese Director and Screenwriter living in New York and Beirut known for his documentary The Swing. His previous short film, The President's Visit (2017), premiered at Toronto (TIFF), and won several prizes worldwide.

You Come from Far Away

Amal Ramsis

Egypt / Lebanon / Spain / Qatar

تأتون من بعيد

امل رمسيس

مصر / لبنان / اسبانيا / قطر



84' {2018} Arabic, Russian, Spanish and English with English subtitles

وثائقي طويل // Documentary

Imagine that you have siblings but you can't talk to them because you don't speak the same language. Imagine that you have parents but you were raised without them. The film tells the extraordinary story of a Palestinian family, dispersed by several turmoils throughout the last century, as if the 20th century was summed up in the life of a single family: From the Spanish Civil War, in which the father Najati Sidki fought against Franco to World War II, the Nakba and the Lebanese Civil War.

تخيل أن لديك أخوة ولكنك لا تستطيع الحديث معهم لأنك لا تتكلم اللغة نفسها. تخيل أن يكون لديك أهل، لكنك تربيته بدونهم. إنها قصة غير عادية لعائلة فلسطينية، تشتت وافتترقت عن بعضها البعض بسبب الاضطرابات التي شهدتها القرن العشرين. بداية من الحرب الأهلية الاسبانية التي شارك فيها الأب نجاتي صدقي في النضال ضد الفاشية، مروراً بالحرب العالمية الثانية، وبعدها النكبة الفلسطينية ثم الحرب الاهلية اللبنانية .

ولدت امل رمسيس في القاهرة. أسست عام ٢٠٠٨ مهرجان القاهرة الدولي لسينما المرأة والمهرجان المتنقل الأول في العالم العربي "قافلة سينما المرأة". أخرجت العديد من الأفلام، شاركت بعدة مهرجانات وحازت على جوائز دولية.



Amal Ramsis was born in Cairo. In 2008 she founded Cairo International Women's Film Festival and the "Between Women Filmmakers" Caravan. She directed "Only Dreams" (2005), "Forbidden" (2011) and "The Trace of the Butterfly" (2015) that have won several international awards and been screened in numerous festivals.

Experimental Films أفلام تجريبية

- وردة 32 An Open Rose
طريق طويل من أمفيوكسس 33 It's a long way from Amphioxus
نام / جدران مخترقة 34 Sleep/ Walled Unwalled
ركعتان في العشق 35 Imperfect Unless it
is Performed in Blood

METROPOLIS EMPIRE SOFIL
THU 04/04 @ 8:45 PM

LAU BEIRUT
FRI 05/04 @ 4:00 PM

Q&A WITH THE DIRECTOR

Q&A WITH THE DIRECTOR

An Open Rose

Ghassan Salhab

Lebanon

وردة

غسان سلهب

لبنان

MEVA PREMIERE



72' {2019}

German, Arabic & French
with English Subtitles

Experimental // تجريبي

A street, a square, a metro station and even a bridge, a footbridge at least, this same footbridge from which your corpse was thrown, bear her name from now on. But as we know, everything that bears a name burns.

«شارع، ساحة، محطة مترو أو حتى جسر، جسراً للمشاة، ذلك الجسر الذي من عليه رُمي جسدك يحمل اسمها من الآن فصاعداً. لكن كما نعلم، كل ما يحمل اسمها يحترق». يحضر المخرج روزا لوكسمبورغ إلى عالمه في قصة نضال تتقاطع مع ما تمر به المنطقة العربية حالياً.

ويعتبر غسان سلهب من أبرز السينمائيين اللبنانيين. بالإضافة لإخراجه ستة أفلام روائية، عمل على عدد من الأفلام التجريبية والفيديو.



Ghassan Salhab has directed six feature films: Beyrouth Fantôme (1998); Terra Incognita (2002); The Last Man (2009) 1958 ;(2006); The Mountain (2011); and The Valley (2014) and numerous essays.

It's a long way from Amphioxus

Kamal Aljafari *Germany*

طريق طويل من أمفيوكسس

كمال الجعفري ألمانيا

MENA PREMIERE



17' {2019} *Arabic with English Subtitles* Experimental Short // تجريبي قصير

An old woman leans to the young man with the yellow book sitting next to her and asks, "What are they distributing here?" "Numbers", he replies. In Berlin's waiting rooms, where metal and wooden seats are nailed to the ground, people arrive after emerging from the seas. Here they wait.

سألت السيدة العجوز الشاب الجالس بقربها، "ماذا يوزعون هنا؟"، "أرقام"، قال.
في قاعات الإنتظار في برلين، حيث المقاعد المصنوعة من الخشب والحديد مثبتة على الأرض، يصل الأشخاص لتوهم من البحر. وينتظرون.

يشتغل كمال الجعفري في أفلامه، على التداخل بين الصور الثابتة والمتحركة. من أفلامه السابقة "السطح" ٢٠٠٦، "ميناء الذاكرة" ٢٠٠٩ و"استعادة" ٢٠١٥.



Kamal Aljafari's work with moving and still images interweaves between fiction, nonfiction and art. Kamal's past films include 'Recollection' (2015), 'Port of Memory' (2009) and 'The Roof' (2006).

Sleep

Ghada Sayegh

Lebanon

النوم

غادة صايغ

لبنان

WORLD PREMIERE

4' {2019}

Experimental //
تجريبي

French with English Subtitles

Sleep is a poetic exploration of a body suffering from sleep deprivation, based on words written by Japanese writer Haruki Murakami.

رحلة استكشاف لجسد يعاني من الأرق والحرمان من النوم، تستند الى كلمات للكاتب الياباني هاروكي موراكامي.

غادة صايغ من مواليد ١٩٧٥ تعمل وتعيش في بيروت. هي حالياً عضو في جامعة القديس يوسف، بيروت.



Born in 1975, Ghada Sayegh lives and works in Beirut. She is currently Faculty member at IESAV.

Walled, Unwalled

Lawrence Abu Hamdan

Germany

جدران مخترقة

لورانس ابو حمدان

ألمانيا

21' {2018}

Experimental //
تجريبي

tiff.

English

Walled Unwalled is a single channel 20 minute performance-video installation, composed of an interlinking series of narratives derived from legal cases that revolved around evidence that was heard or experienced through walls.

فيديو تركيبي يقوم على سرد لعدد من الروايات المتشابكة والمستمدة من حالات قضائية عبر أدلة تم في الغالب سماعها عبر الجدران.

لورانس ابو حمدان فنان ومحقق صوتي، تأخذ مشاريعه شكل التركيبات السمعية البصرية وعروض الأداء والتصوير.



Lawrence Abu Hamdan is an artist and audio investigator whose work has toured galleries and festivals around the world.

Imperfect Unless it is Performed in Blood

Rami Sabbagh *Lebanon*

ركعتان في العشق

رامي صباغ *لبنان*



53' {2018} *Arabic with English Subtitles*

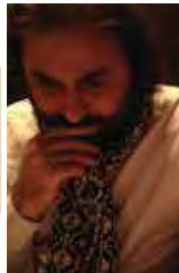
تجريبي // Experimental

A woman looks into the world, cursing its state and calling for a resistance through poetry. "He enters the room like the twilight spectrum". A vampire roams into a house that is haunted by words.

"There is one who stands all night drawing his title from his father's tomb". In a patriarchal dystopia, the son tries of to make time out of joint.

امرأة تنظر إلى الحياة وتلعن حال العالم، داعيةً إلى مقاومته بالشعر. "يدخل إلى الغرفة مثل الشفق". شيخٌ هائمٌ في بيت مسكون بالكلمات. "ثمّة من يقف طوال الليل، يسحب لقبه من قبر والده". يحاول الابن، في ديستوبيا بطريكية، كسر الوقت. مستوحى من حياة وأعمال حسين بن منصور الحلاج.

رامي الصباغ، مخرج وناقد سينمائي
وشريك في تأسيس "دواوين".



Rami Sabbagh is a filmmaker, a
film critic and the cofounder of
Dawawine.

Thanks to the sponsors of the Cultural Fund of the Embassy of Switzerland in Lebanon for promoting Swiss presence in the Lebanese cultural scene.

Principal Sponsors

Association Philippe Jabre, Blom Bank, M. Elie Wakim, Nescafé Dolce Gusto, Omnipharma

Sponsors

M. Nadim Hakim, Nestlé Waters, M. Nicolas Chatila, SG M&R, Tamari Foundation



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Embassy of Switzerland in Lebanon

السفارة السويسرية في لبنان

Gaza Under the Spotlight

غزة تحت الضوء

38 The Apollo of Gaza
ابولو غزة

39 Sammouni Road
سموني رود

40 Gaza
غزة

DAR EL NIMER
MON 01/04 @ 6:30 PM

ISHBILIA- SAIDA
SAT 06/04 @ 8:00 PM

Q&A WITH THE DIRECTOR
MODERATED BY JAY WEISSBERG

The Apollo of Gaza

Nicolas Wadimoff

Palestine / Canada / Switzerland

ابولو غَزّة

نيكولا فاديموف

فلسطين / كندا / سويسرا



79' {2018}

Arabic & French with
English Subtitles

Documentary // وثائقي طويل

In 2013, an ancient statue of Apollo was found in the waters of Gaza before disappearing under mysterious circumstances. Is it the work of forgers, or a gift from the gods to a Palestinian people desperately in need of hope and recognition? The film plays out like a mystery, tracking down those who have seen or heard talk about the statue, a national treasure that becomes a source of wild speculation, greed, and lust.

عام ٢٠١٣ تم العثور في مياه غزة على تمثال قديم لأبولو، إله الجمال والفنون، قبل اختفائه في ظروف غامضة لتبدأ بعدها التساؤلات: هل هو من عمل أحد الحدادين أم هبة من الله للشعب الفلسطيني الذي هو بأمس الحاجة إلى الاعتراف بهم وإلى الأمل. ينطلق الفيلم بحثاً عن الحقيقة، متعقباً الذين رأوا أو سمعوا عن هذا الكنز الوطني الذي أصبح مصدراً للمضاربة والجشع.

نيكولا فاديموف مخرج وكاتب ومنتج سويسريّ. أخرج العديد من الأفلام الوثائقية إلى جانب عمله في الدراما. أخرج أفلاماً مثل "القفزات الذهبية لعكا" و "عايشين" فيلمه الوثائقيّ الفائز في مهرجان برلين السينمائيّ الدوليّ.



Nicolas Wadimoff is a writer, director, and producer from Switzerland. He has directed numerous documentaries along with dramas. He directed the film Les gants d'or d'Akka and Aisheen (Still Alive in Gaza), an award winner at the 2010 Berlin International Film Festival.

Q&A WITH THE DIRECTOR
MODERATED BY JAY WEISSBERG

Samouni Road

Stefano Savona

France / Italy

درب سموني

ستيفانو سافونا

فرنسا / إيطاليا



129' {2018} *Arabic with English Subtitles* Documentary // وثائقي طويل

In the rural outskirts of Gaza City a small community of farmers, the Samouni extended family is about to celebrate a wedding and face the tragic event that changes its life forever.

في ضاحية غزة الريفية، يجتمع أفراد عائلة السموني المؤلفة من مزارعين بسيطين للإحتفال بزفاف ابنهم واستذكار تفاصيل الحدث المأساوي الذي غيّر حياتهم الى الأبد.

ولد ستيفانو سافونا في ١٨ ديسمبر عام ١٩٦٩ في مدينة باليرمو- إيطاليا. مخرج سينمائي عُرف بأفلامه: ميدان التحرير ٢٠١١، درب سموني ٢٠١٨



Stefano Savona was born on December 18, 1969 in Palermo, Italy. He is as director and cinematographer, known for Tahrir: Liberation Square 2011, Palazzo delle Aquile (2011) and Samouni Road (2018).

Gaza

Julio Pérez and Carles Bover

Spain

غَزَّة

خوليو بيريز وكارليس بوفر

اسبانيا



18' {2019}

Arabic & French with
English Subtitles

وثائقي قصير // Documentary

The documentary is a trip to Gaza in which, through various characters, we know the violation of human rights that exists daily in the occupied West Bank and the situation of blockade and war in which is trying to survive the Palestinian population in the Gaza Strip.

فيلم وثائقي بمثابة رحلة الى غزة، نتعرف من خلال شخصيات مختلفة الى واقع الشعب الفلسطيني في الضفة الغربية في ظلّ انتهاك حقوق الإنسان الدائم وحالتي الحرب والحصار.

اشترك خوليو بيريز
وكارليس بوفر في
إنتاج فيلم "غزة"
الحائز على جائزة
"غويا" لأفضل فيلم
وثائقي قصير.



Carles Bover and Julio
Pérez produced and
directed to-gether, Gas
the Arabs (2014) and
the short film Gaza ,
winner of the Goya
Award to the best
documentary short film.

Short Films أفلام قصيرة

حكايات أبناء الضال *Tales of Prodigal Sons*

ابن الرقاصة 42 Son of a Dancer
رجولة 42 Roujoula
إخوان 43 Brotherhood
سلسلة إختفئات 43 Sweet Discomfort of
وعلاقات غير مريحة Missed Connections

شعطة نسوية *Women Under
the Influence*

فلوتي اكسبرس 44 Flouty Express
شعر: قصّة عشب 44 Hair: The Story of Grass
قبل ما أنسى 45 Before I forget
كلامس كازينو 45 Clams Casino

Son of a Dancer

Georges Hazim

Lebanon

ابن الرقاصة

جورج هزيم

لبنان

21' {2018}

Short Fiction //
روائي قصير

Arabic with English Subtitles

Majed, a 20-year-old man, grieving the loss of his recently deceased mother, gets the shock of his life when he learns that she used to be a belly dancer.

ماجد شاب في العشرين من عمره، حزينٌ على فقدان والدته المتوفاة حديثاً في حادث سيارة، يصاب بصدمة حين يكتشف انها كانت راقصة شرقية.

ولد جورج هزيم في بيروت وهو مخرج شاب لعدد من الأفلام القصيرة ذات المواضيع الإشكالية في مجتمع شبه محافظ.



Born in Beirut, Georges Hazim is the young director of several short films, often controversial in a quasi-conservative society.

Roujoula

Ilias Dupuis El Faris

France / Morocco

رجولة

الياس ديبوي الفارس

فرنسا / المغرب

22' {2018}

Short Fiction //
روائي قصير

Arabic with English Subtitles

It's Aïd Kebir in Casablanca. Imad, a hacked DVDs seller doesn't manage to collect the money to buy the sacrificial sheep, so he takes advantage of his little brother.

لم يتمكن عماد، الشاب المتخصص في بيع أقراص "دي في دي" المقرصنة من جمع المبلغ الكافي لإقتناء أضحية العيد الكبير، ما يدفعه الى انتهاج أساليب أخرى للتمكن من ذلك.



ولد الياس الفارس في أغادير عام ١٩٩٠. حصل فيلمه الأول على لجنة التحكيم الخاصة في مهرجان دوكليسبوا ٢٠١٦



Ilias El Faris was born in Agadir in 1990. His first film Azayz shot in 8mm was awarded the International Jury Prize at Doctisboa 2016.

Brotherhood

Meryam Joobeur

Tunisia / Canada / Qatar / Sweden

إخوان

مريم جوبور

تونس / كندا / قطر / السويد

25' {2018}

Short Fiction //
روائي قصير

Arabic with English Subtitles

SUNDANCE
FILM FESTIVAL

tiff.



Mohamed is deeply shaken when his oldest son Malik returns home after a long journey with a mysterious new wife. Tensions between father and son rise over three days until reaching a breaking point.

المنقبة بعد فترة قضاها مع المقاتلين في سوريا. تتوتر الأجواء بين الأب وابنه وتتصاعد الأحداث على مدى ثلاثة أيام لتصل الى نقطة التصادم.

ميريام جوبور مخرجة تونسية-أميركية. تعمل حالياً على ثلاثة مشاريع أفلام من بينها فيلم "إخوان".



Meryam Joobeur is a Tunisian-American director who is currently developing three features, including "Brotherhood".

Sweet Disconnections of missed connections

Hussein Ibraheem Lebanon

سلسلة إختفئات وعلاقات غير مريحة

حسين ابراهيم لبنان

14' {2019}

Short Fiction //
روائي قصير

Arabic with English Subtitles

WORLD PREMIERE

Zahi returns to Lebanon to arrange the funeral of his father, who was kidnapped and disappeared during the Lebanese civil war. He finds himself stuck between two worlds where he cannot relate or communicate.

يعود زاهي الى لبنان لترتيب جنازة لوالده الذي اختطف واختفى خلال الحرب الأهلية اللبنانية. يجد نفسه عالقاً بين عالمين منفصلين يصعبُ التواصل بينهما.

حسين ابراهيم مخرج لبناني. حصدت أفلامه القصيرة على جوائز واختيرت للمشاركة في مهرجانات عالمية ومحلية عديدة.



Ibraheem is a Lebanese filmmaker. His short films were awarded and selected in many international and local film festivals.

Flouty Express

Muriele Honein

Lebanon

فلوتي اكسبرس

موريل حنين

لبنان

WORLD PREMIERE

22' {2019}

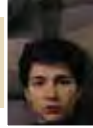
Arabic with English Subtitles

Short Fiction //
روائي قصير

Their plan was simple: he drives, she marries the dead guy, then they share the inheritance. Oh, and, I'm the dead guy.

خطتهما بسيطة: يقود هو السيارة، لتتزوج من الشاب المتوفي ثم يتشاركان الميراث.

موريل شابة قضت معظم حياتها في عجلتون. 'فلوتي اكسبرس' فيلمها الأول.



Muriele is a young aspiring filmmaker that lived most of her life in Ajlouton. Flouty Express is her senior film.

Hair: The Story of Grass

Maha Al-Saati

Saudi Arabia / Canada

شعر: قصة عشب

مها الساعاتي

المملكة السعودية / كندا

15' {2018}

SLAM DANCE

Arabic with English Subtitles

Short Fiction //
روائي قصير

Abandoned by her prince, Cinderella is left serving guests. Meanwhile, Peter pan attempts to escape the body of the hairy grown up he is trapped in.

بعد أن تخلي عنها أميرها، تخدم سندريلا الضيوف بينما يحاول بيتربان الهروب من الجسد الذي حُبس فيه.

مها الساعاتي مخرجة سعودية مستقلة تهتم في أفلامها بالمواضيع التي تتناول تقاطع الخيال مع المعتقد والثقافة.



Maha Al-Saati is a Saudi filmmaker, interested in exploring the fantastical intersection of religion and culture in her films.

Before I forget

Mariam Mekiwi

Egypt / Germany

30' {2018}



Arabic with English Subtitles



Short Fiction //
روائي قصير

قبل ما أنسى

ريم مكوي

مصر / ألمانيا

A science-fiction story set in an indistinct coastal region, between land and sea, above and below water.

قصة خيال علمي تدور أحداثها في منطقة ساحلية غير محددة، يطوف بين الأرض والبحر، فوق الماء وتحتها.

مريم مكوي مخرجة مصرية تعيش في هامبورغ. ربح فيلمها الأول "قبل ما أنسى" جائزة برلينغ



Mariam Mekiwi is an Egyptian filmmaker based in Hamburg. Her debut fiction film 'Abl Ma Ansa' won the Berenberg Filmprize.

Clams Casino

Pam Nasr

USA

10' {2018}



Arabic with English Subtitles

Short Fiction //
روائي قصير

كلامس كازينو

بام نصر

الولايات المتحدة

Arcelia Diaz invites an unknown audience to an extravagant seafood dinner as she struggles to rebuild her relationship with her mother.

تدعو شخصية الفيلم الرئيسية جمهوراً من الغرباء الى عشاء فاخر في الوقت الذي تكافح فيه لإعادة العلاقة المقطوعة بوالدتها.

مخرجة لبنانية صاعدة تعيش في نيويورك. تم اختيار فيلمها القصير الأول للتأهل الى الاوسكار في مهرجان نيو-أوليانز السينمائي.



Pam Nasr is an Lebanese director based in New York. Her debut short, Clams Casino was an official selection at the New Orleans Film Festival.

goodpitch

بالعربي

SPRING 2020
ربيع ٢٠٢٠

Hosted by تنظيم

BEIRUT
DC
بيروت

In collaboration with بالتعاون مع

 docsociety

With the support of بدعم من

 FORD
FOUNDATION

In partnership with بمشاركة

 BRITISH
COUNCIL



Organized by

BEIRUT DC بيروت

LIBAN CINEMA
لبنان

EDITION

4

29-31
March
2019

BCP
BEIRUT Cinema PLATFORM
ملتقى بيروت السينمائي





Located in the beautiful village of Hammana, 1200m above sea level and 45 minutes away from Beirut, Hammana Artist House is a multidisciplinary art residency space with a focus on performing arts. Founded in 2016 by D. Robert Eid in partnership with Collectif Kahraba, Hammana Artist House is above all a space for artistic development, a space to create and connect. HAH is open to local and international artists to deepen their artistic research, meet diverse audiences, develop their networks and reinforce their social engagement. Comprising spaces for rehearsals, artist hosting, scenography workshop and an open air theatre, HAH proposes a year-round artistic programme under the artistic direction of Collectif Kahraba.

يقع بيت الفنان حمانا على ارتفاع ١٢٠٠ متر فوق مستوى سطح البحر وعلى بعد ٤٥ دقيقة من العاصمة بيروت، في قرية حمانا المعروفة بطبيعتها الساحرة. بمبادرة من الدكتور روبرت عيد وبالشراكة مع مجموعة كهريا، تأسس بيت الفنان حمانا عام ٢٠١٦ ليكون فضاءً ثقافياً ومركزاً للإقامات الفنية في مختلف المجالات مع التركيز على فنون العرض بشكل خاص. بيت الفنان حمانا هو أولاً مساحة للتطوير الفني، ومساحة للابتكار والتواصل: يستضيف بيت الفنان فنانيين محليين ودوليين لتعميق بحوثهم الفنية، وللقاء مع جمهور متنوع، وتوسيع شبكاتهم المهنية وتعزيز ارتباطهم المجتمعي. يضم بيت الفنان حمانا فضاءات للتدريبات ولإقامة الفنانين، وورشات سينوغرافيا ومسرحاً في الهواء الطلق، كما يقدم برنامجاً فنياً على مدار السنة بإدارة مجموعة كهريا.

Parallel Activities نشاطات موازية

- 50 Jocelyne Saab and
the Lebanese Memory
جوسلين صعب
والذاكرة اللبنانية
- 51 Phantoms of the Road
Ghassan Salhab DVD
إصدار وتوقيع دي في دي
غسان سلهب
- 52 Ghassan Salhab DVD
launching & Signature
ليلة الميوزك فيديو
- 53 Music Video Night

جوسلين صعب والذاكرة اللبنانية

Jocelyne Saab and the Lebanese Memory



This year witnessed the passing of filmmaker Jocelyne Saab, who though no longer among us left behind fertile recordings of the history of contemporary Lebanon. Her process of recording this history was a long one, in which she succeeded in combining journalistic practice with a cinematic approach through documentary, narrative, and experimental works, while also searching for archives to both preserve and use. She was witness to historical events that went beyond the Arab world and created films that delved deep into social taboos, such as *Dunia* (2005), which was filmed in Egypt.

The symposium being organized by Beirut Cinema Days, entitled "Jocelyne Saab and the Lebanese Memory", will focus on Saab's work that tackled Lebanese reality, starting from the outbreak of the civil war in 1975.

These works, along with the films of the new generation of Lebanese cinema from the 1970's (Borhane Alaouié, Maroun Baghdadi, Jean Chamoun, Randa Chahal,...), constitute a contemporary history book that transcends the issue of local disagreement on a unified version of our history.

This symposium is allowing us to together peer through a window on our contemporary history, and so over the course of several generations: starting with Dr. Fawwaz Traboulsi, author of "A History of Modern Lebanon", which Saab portrayed in "Lebanon in Turmoil" during the time of leftist activism and revolutionary movements, edging forward to Michele Tyan, who waded into the history of Beirut with Myrna Makaron in the film "Once Upon a Time, Beirut: Story of a Star", and finally reaching Malak Mroueh who photographed Saab in the "Ruins" of Studio Baalbek in 2017.

A special tribute to a pioneering director.

Participating in the dialogue: Dr. Fawwaz Traboulsi - Michele Tyan - Malak Mroueh

The dialogue will be moderated by director Hadi Zaccak.

غادرتنا هذا العام السينمائية جوسلين صعب تاركة لنا ذاكرةً خصبة عن تاريخ لبنان المعاصر من خلال مسيرة طويلة استطاعت فيها أن تمزج العمل الصحفي بالمقاربة السينمائية من خلال أعمال وثائقية وروائية وتجريبية مع بحث أيضاً عن الأرشيف ومحاولة المحافظة عليه واستعماله. كما كان لها محطات جعلتها تشهد على أحداث تاريخية تخطت العالم العربي وتجارب سينمائية دخلت من خلالها إلى التابوهات الاجتماعية مثل فيلمها "دنيا" (٢٠٠٥) الذي صورته في مصر.

تركت الندوة التي تنظمها أيام بيروت السينمائية والتي تحمل عنوان: "جوسلين صعب والذاكرة اللبنانية" على أعمال صعب التي تناولت الواقع اللبناني منذ اندلاع الحرب الأهلية سنة ١٩٧٥.

تشكل هذه الأعمال مع أفلام جيل السينما اللبنانية الجديدة في السبعينيات (برهان علوية ومارون بغدادي وجان شمعون وزندة الشهاب...) كتاب تاريخ معاصر يتخطى مشكلة عدم الاتفاق المحلي على كتاب مؤرخ للتاريخ.

نتشارك في استكشاف نافذة على تاريخنا المعاصر من خلال هذه الندوة عبر أجيال عدة: من الدكتور فواز طرابلسي، صاحب كتاب "تاريخ لبنان الحديث" الذي صورته جوسلين صعب في "لبنان في الدوامة" في زمن النشاط اليساري والحركات الثورية إلى ميشال تيان التي جالت في تاريخ بيروت مع ميرنا معكرون في فيلم "كان يا مكان بيروت، قصة نجمة" وصولاً إلى ملك مرّوة التي صورت صعب داخل "آثار" استوديو بعلبك في العام ٢٠١٧. تحية خاصة لمخرجة رائدة.

يشترك في الحوار

الدكتور فواز طرابلسي - ميشال تيان - ملك مرّوة
يدير حلقة الحوار المخرج هادي زكّك

Phantoms of the Road

Ossama Fawzy *Egypt*

عفاريت الأسفلت

أسامة فوزي *مصر*



{1996} 120'

Arabic with English Subtitles

Fiction // روائي طويل

The story of the extended family of bachelor bus driver Sayed. His best friend, Ringo, a nice boy who indulges in violent hashish binges, is secretly engaged to Said's sexually frustrated sister, Insherrah. But macho Sayed won't hear of Insherrah marrying another bus driver, and, pathetically, he seeks a husband for her in a better social class.

عمل عبدالله سائقاً لميكروباص والده عم علي بالتناوب مع ابنه سيد، وتظل شقيقته انشراح بلا زواج رغم تقدمها في السن، ومن هذا المنطلق، تلوح في الأفق شبكة معقدة من العلاقات المحرمة في المنطقة التي يعيشون بها، فعبدالله يخون زوجته تفيدة مع أم رنجو صديق ابنه، وتخون تفيدة زوجها مع الأسطى محمد الحلاق المتزوج من بطة التي تخونه بدورها مع سيد، كما تتكون في الوقت ذاته علاقة حب بين انشراح ورنجو صديق شقيقها المقرب.

قدم أسامة فوزي أول تجربة إخراجية له في "عفاريت الأسفلت" عام 1996. تميّزت أعماله بأنها مثيرة للجدل خاصة أنها أنت معاكسة لتيار السينما الواقعية والمحافظة.



Oussama Fawzi made his directorial debut with *Phantoms of the Road*. Unlike the morally conservative neo-realist Egyptian films of the 1980s, his films cast an intense non-judgmental eye on a godless working-class world.

ABBOUT
PRODUCTIONS

DVD Signing حفل توقيع



يوقّع المخرج غسان سلهب
أفلامه DVD

الوادي
الجبل

قبل عرض فيلمه وردة
الخميس ٤ نيسان الساعة ٨ مساءً
في متروبوليس أمبير صوفيل

Filmmaker **Ghassan Salhab**
is signing the DVD of his films

The Valley
The Mountain

before the screening of *An Open Rose*
Thursday 4 April at 8 PM
at Metropolis Empire Sofil

METROPOLIS EMPIRE SOFIL
THU 04/04 @ 8:00 PM



KED
THU 04/04 @ 10:00 PM

MUSIC

VIDEO

الأفلام

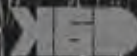
NIGHT

والسبقتية



THURSDAY
APRIL 4TH 2019
DOORS OPEN AT 10PM
KED, KARANTINA, BEIRUT
*come vote for the winner of the
"Almaza Audience Award"*

Photo credit © Wissam Andraoui





Sounds like **almaz**





LE BRISTOL
BEYROUTH



Come as a guest, Leave as family.

www.lebristolbeirut.com

FONDATION LIBAN CINEMA

The Fondation Liban Cinema is a non-governmental organization that plays a powerful and effective federating role in the Lebanese audiovisual industry, by supporting the development of a competitive Lebanese film industry and establishing Lebanon as a prominent international production location. Its objectives are to support Lebanese filmmakers and professionals, to facilitate local film production, to preserve the Lebanese audiovisual heritage and to promote the Lebanese cinema industry.

1. We Support the development of the film industry in Lebanon by:

- Organizing annual workshops for filmmakers and specialized seminars.
- Stimulating the development of Lebanese funds to support and finance local films.

2. We Facilitate local film production by:

- Launching a database of the Lebanese audiovisual professionals in Lebanon and abroad.
- Assembling and disseminating the right information and assisting in the administrative procedures with the appropriate public bodies.

3. We Promote Lebanon as a key destination for international film production by:

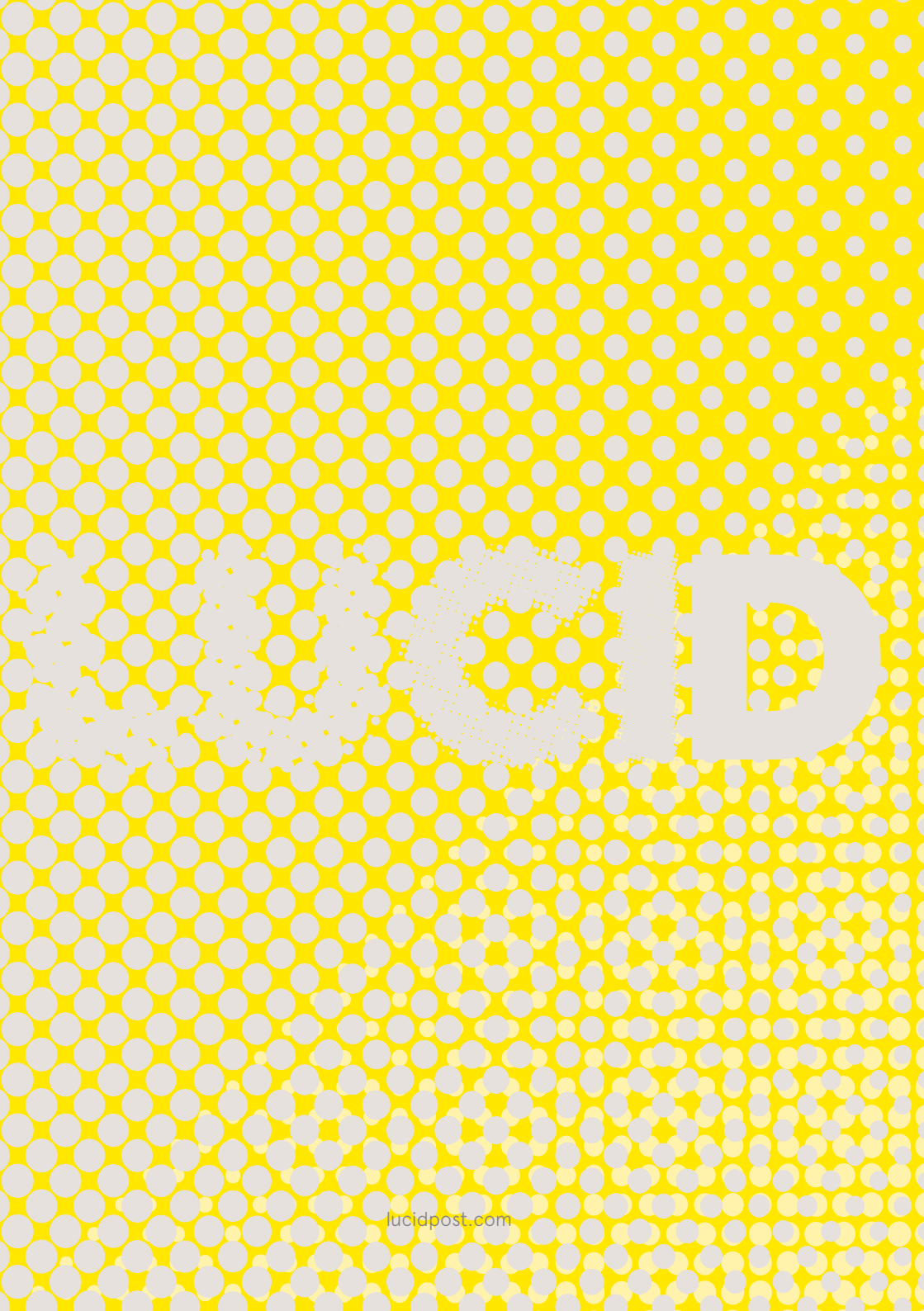
- Hosting, organizing and participating in regional and international festivals and events.
- Crafting and creating bridges between local and international professionals.
- Participating in the public debates that contribute to the policy making process offering financial incentives for film makers.

4. We Preserve the Lebanese audiovisual heritage by:

- Restoring and digitalizing old feature films and the archives of old public productions.
- Making such archives available for research and film making.

2016 was a great year for Lebanese cinema with the selection of 3 Lebanese films in different sections of Cannes Film Festival; with Lebanon being chosen to host the 4th edition of the "Factory", a prestigious project that will promote Lebanon and place our country on the international scene in 2017; and finally with the renewal of the coproduction agreement between France and Lebanon in Beirut that will surely dynamise the production

The role of Fondation Liban cinema is growing and asserting itself day after day, the evidence, the MOU that was signed with the Ministry of Culture acknowledging the role of the Fondation as an institution that supports the development of the Lebanese cinema in all its aspects.



GOOD

**** In the presence of the director**

● *Feature Film* ■ *Short Film* ▲ *Parallel activities*

FRI MAR 29 8:00 PM *Of Fathers and Sons* 99' *Opening film (Invitation only)* ●

SAT MAR 30
5:30 PM *Look At Me* 97' ●
7:30 PM *Dream Away* ** 86' ●
9:30 PM *Divine Wind* 96' ●

SUN MAR 31
5:30 PM *Freedom Fields* ** 99' ●
7:30 PM *EXTERIOR/Night* ** 98' ●
9:30 PM *The Swing* ** 74' ●

MON APR 01
7:30 PM *Une Urgence Ordinaire* ** 86' ●
9:30 PM *Counting Tiles* ** 87' ●

TUE APR 02
7:30 PM *aKasha* 78' ●
9:30 PM *Amal* ** 83' ●

WED APR 03
7:30 PM *Erased, Ascent of the Invisible* ** 76' ●
9:30 PM *Room for a Man* ** 83' ●

THU APR 04
7:00 PM *Sleep // Walled Unwalled // Imperfect unless it is Performed in Blood* ** 79' ■
8:00 PM DVD signing - Ghassan Salhab ▲
8:45 PM *It's a Long Way from Amphioxus* 17' ■
An Open Rose ** 72' ●

FRI APR 05
7:00 PM *You Come From Far Away* ** 83' ●
Tales of Prodigal Sons (4 Short Films) ** ■
9:00 PM *Son of a Dancer, Roujoula, Brotherhood, Sweet Discomfort of Missed Connections* 83'
10:45 PM *Women Under the Influence (4 Short Films)* ■
Flouty Express, Hair, Before I Forget, Clams Casino 76'

SAT APR 06 8:00 PM *Yomeddine* ** (*Invitation Only*) 96' *Closing film* ●

- MON APR 01** 10:30 AM EXTERIOR/Night ** 98' ●
5:00 PM Freedom Fields ** 99' ●
8:00 PM Samouni Road 130' ●
-
- TUE APR 02** 10:00 AM Counting Tiles ** 87' ●
7:00 PM Une Urgence Ordinaire ** 86' ●
-
- WED APR 03** 10:30 AM Erased, Ascent of the Invisible ** 76' ●
2:00 PM Look At Me 97' ●
4:00 PM Amal ** 83' ●
6:00 PM aKasha 78' ●
-
- THU APR 04** 10:30 AM The Swing ** 74' ●
-
- FRI APR 05** 4:00 PM An Open Rose ** 72' ●
6:00 PM Dream Away 86' ●
-
- MON APR 08** 8:00 PM Yomeddine ** 96' ●
LAU Beirut, Wadad Khoury Student Center 201
-
- SAT MAR 30** 6:30 PM Samouni Road 129' ** ●
moderated by Jay Weissberg
-
- MON APR 01** 6:30 PM Gaza 18' ●
The Apollo of Gaza ** 78' ●
moderated by Jay Weissberg
-
- TUE APR 02** 6:30 PM Phantoms of the Road 120' ●
-
- WED APR 03** 7:00 PM Jocelyne Saab and the Lebanese Memory ▲
moderated by Hadi Zaccak
-
- THU APR 04** 6:30 PM Counting Tiles ** 87' ●
-
- THU APR 04** 10:00 PM Music Video Night, KED ▲
*Doors open at 10:00PM
Screening starts at 11:00PM*

**** In the presence of the director**

● *Feature Film* ■ *Short Film* ▲ *Parallel activities*

WED APR 03 8:00 PM The Swing ** 74' ●

THU APR 04 8:00 PM Amal ** 83' ●

FRI APR 05 8:00 PM Une Urgence Ordinaire 86' ●

SAT APR 06 8:00 PM The Apollo of Gaza 78' ●

SUN APR 07 8:00 PM Yomeddine ** 96' ●

SAT MAR 30 8:00 PM Look At Me 97' ●

SAT APR 06 6:00 PM Lebanese Shorts Rerun ■
(Sleep, Son of a Dancer, Flouty Express,
Sweet Discomfort of Missed Connections)



وزارة الثقافة
Ministere de la Culture

برعاية

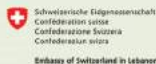


من تنظيم

بالتعاون مع



AFAC ARAB FUND FOR
ARTS AND CULTURE
الصندوق العربي
للثقافة والفنون



Embassy of Switzerland in Lebanon

5,000 LL ENTRANCE FEE
METROPOLIS EMPIRE, SOFIL
ISHBILIA

FREE ENTRANCE
LAU BEIRUT SAFADI FINE ARTS BLDG; SFA 1201
DAR EL NIMER
HAMMANA ARTIST HOUSE

